

Повна назва: Машинний переклад

Статус: Нормативна

Мета: розкриття специфіки перекладу за допомогою різних технічних засобів.

Обсяг, методика і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Основна іноземна мова (німецька)» складається з одного змістовного блоку. Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) семінарські заняття, що передбачають підготовку теоретичних та практичних питань з фонетики української та німецької мов та їх обговорення в аудиторії;

3) обов'язкова самостійна робота студентів під керівництвом викладача;

4) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента
			Аудиторні				
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
I		48			24		24
1	Тема 1. Sprachliche Ressourcen in der Übersetzung. Мовні засоби у перекладі.	8					4
2.	Тема 2. Види перекладацьких програм та їх застосування.	8			4		4
3	Тема 3. Програма „Promt“ та її застосування.	8					4
4	Тема 4. Онлайн перекладачі та їх недоліки.	8			4		4
5	Тема 5. Програма „Vista“ та її	8					4

	застосування.					
6	Тема 6. Програма „Celex“ та її застосування	8			4	4
	Разом за триместр	48			24	24

Студент повинен знати:

- основні поняття й види інформаційних технологій;
- основні положення теорії машинного перекладу;
- положення, зміст і значення попереднього аналізу тексту та важливості редагування зробленого перекладу;

Студент повинен вміти:

- вміло оперувати отриманими знаннями з даного курсу та застосовувати отримані навички в подальшому навчанні та житті;
- володіти прийомами перекладу із застосуванням інформаційних технологій (Інтернет-джерел, словників, баз даних та програм);
- вміти кваліфіковано виконувати переклади різного ступеня складності, з різної тематики та галузі.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 48 годин / 1 кредит ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; залік, іспит.

Протягом триместрів здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань.

Підсумковий контроль з дисципліни «Основна іноземна мова (німецька)» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 16-му триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Система оцінювання роботи студентів з дисципліни

№	Вид роботи	Бали за триместр
1.	Усні відповіді на заняттях, участь в дискусіях	15
2.	Виконання письмових робіт	15
3.	Підсумковий тест	10
4.	Презентація усних доповідей та виступів	10
5.	Творча робота, проект	10
6.	Іспит	40
	Усього	100

Викладач:

Корягіна Альона Юріївна, ст.викладач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 7 років. Кількість виданих наукових праць – більше 10.

Сфера наукових інтересів – соціолінгвістика, фоностилістика та соціофонетика.